

Na kratko

Kaj: Seminar o hrvaškem, bosanskem in srbskem pravnem jeziku

Kdaj: Sobota, 17. in nedelja, 18. oktobra 2015

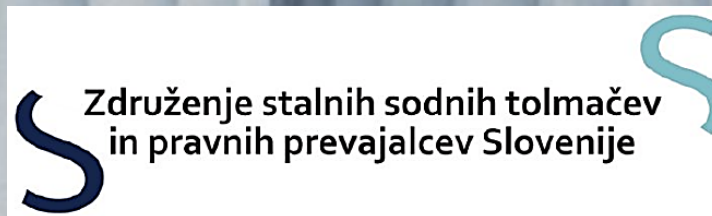
Kje: Hotel Marina, Izola

Kdo: Sodni tolmači, pravni prevajalci, pravniki, ekonomisti in vsi, ki imajo radi jezike

Predavatelji: Predavali bodo štirje izvrstni pravni strokovnjaki in prevajalci iz Slovenije, Hrvaške, Bosne in Hercegovine in Srbije

Prijava: Do **12. septembra 2015**

Dobim: Udeležujete se lahko vseh štirih sklopov seminarja (Splošni pravni del – Hrvaški jezikovni seminar – Bosanski jezikovni seminar – Srbski jezikovni seminar), prejmete do **3 potrdila** o stalnem strokovnem izpopolnjevanju za sodne tolmače (vrsto potrdil označite ob prijavi), gradivo, osvežilne pijače in prigrizke).



vabi na

2-dnevni seminar o HRVAŠKEM, BOSANSKEM IN SRBSKEM PRAVNEM JEZIKU

17. in 18. oktober 2015
Hotel Marina, Izola

Izpopolnjevalni seminar za jezike s področja nekdanje Jugoslavije,
je namenjen **sodnim tolmačem, prevajalcem, pravnikom, ekonomistom in drugi zainteresirani javnosti.**

Vabljeni!

Prijava, kotizacija in ostale informacije
www.sodni-tolmaci.si

PROGRAM

www.sodni-tolmaci.si

Sobota, 17. oktober 2015

DOPOLDANSKI DEL

09.00 – 09.15

Pozdravni nagovor predsednice Združenja z gosti

I. del: SPLOŠNI pravni seminar

Predavatelj:

Hinko Jenull, Vrhovni državni tožilec svetnik, Slovenija

09.15 – 10.45

Vpliv sprememb Kazenskega zakonika in Zakona o kazenskem postopku na prevajanje v hrvaški, bosanski in srbski jezik

10.45 – 11.15 Odmor

11.15 – 12.45

Meje zvestobe tolmača do izvirnika pri prevajanju besednih zvez v sodnih odločbah

Seminar bo potekal v slovenskem jeziku.

POPOLDANSKI DEL

II. del: JEZIKOVNI pravni seminar - HRVAŠČINA

Predavateljica:

Dr. Martina Bajčić, univ. spec. iur, Hrvaška

14.30 – 16.00

Pomen terminologije pri pravnem prevajanju – Pojem in poimenovanje (razlike med evropskimi in nacionalnimi pravnimi pojmi) – Terminološke posebnosti evropskega prava – Prevajanje evropske zakonodaje (primeri slabih prevodov v hrvaščino, nedoslednosti v rabi pravnih pojmov in pravna varnost, praksa Sodišča Evropske unije v primerih jezikovne divergence)

16.00 – 16.30 Odmor

16.30 – 18.00

Direktiva 2010/64 o pravici do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih – Implementacija v hrvaško pravo (terminološka razhajanja v hrvaškem zakonu o kazenskem postopku, npr. osumnjičenik / okrivljenik / optuženik) – Nove obveznosti sodnih tolmačev (vprašanja odgovornosti in izobraževanja) – Zvestoba prevajalca do izvirnika (s primeri) – Potrebe po ureditvi zakonodaje na področju dela sodnih tolmačev in izgledi za prihodnost (večjezičnost v Evropski uniji in primeri večjezičnih dokumentov)

Seminar bo potekal v hrvaškem jeziku

Več o predavateljih na zadnji strani!

PROGRAM

Nedelja, 18. oktober 2015

DOPOLDANSKI DEL

III. del: JEZIKOVNI pravni seminar - BOSANŠČINA

Predavateljica:

Doc. dr. Amira Sadiković, Bosna in Hercegovina

09.15 – 10.45

Trendi in izzivi v razumevanju in prevajanju zakonodaje Bosne in Hercegovine: stilistika, slovnica in pravopis v bosansko-hercegovski zakonodaji na primerih iz prakse

10.45 – 11.15 Odmor

11.15 – 12.45

Pravosodni sistem v Bosni in Hercegovini na primerih listin sodišč prve in druge stopnje

*Seminar bo potekal v **bosanskem jeziku**.*

POPOLDANSKI DEL

IV. del: JEZIKOVNI pravni seminar - SRBŠČINA

Predavatelj:

Prof. dr. Miodrag Orlić, Srbija

14.30 – 16.00

Srbska pravna terminologija – razvoj pravnih pojmov in pravnih konceptov po drugi svetovni vojni – pregled nekaterih pomembnejših pravnih pojmov v srbskem obligacijskem in stvarnem pravu (lastništvo, poroštvo in zastava)

16.00 – 16.30 Odmor

16.30 – 18.00

Primeri listin s področja osebnih zadev in dedovanja v srbščini

*Seminar bo potekal v **srbskem jeziku**.*

Več o predavateljih na zadnji strani!

Predstavitve predavateljev

Hinko Jenull, Vrhovni državni tožilec svetnik

Letnik 1952, univ. dipl. pravnik s pravosodnim izpitom. Od l. 2003 vrhovni državni tožilec svetnik na Vrhovnem državnem tožilstvu Republike Slovenije.

Rodil se je v Sloveniji, a osnovno in srednje izobraževanje zaključil na Reki, na Hrvaškem. L. 1976 je diplomiral na Pravni fakulteti v Ljubljani. Opravljal je delo pravnika v gospodarski družbi, bil samostojni odvetnik in državni sekretar na Ministrstvu za pravosodje. Njegovo ožje delovno področje sta kazensko in gospodarsko pravo. Je avtor več strokovnih člankov, uvodnih pojasnil k zakonom ter predavatelj na sodniških in tožilskih šolah, kot tudi na Upravni akademiji. Je tudi član Komisije za pravniški državni izpit. Kot član delovnih skupin, državni sekretar in dodeljeni državni tožilec je sodeloval pri pripravi večjega števila predpisov s področja pravosodja.

Od l. 1988 je stalni sodni tolmač za hrvaški in srbski jezik, od l. 2008 pa tudi za bosanski jezik. Je član komisij za preizkus znanja in predavatelj na jezikovnih seminarjih za navedene jezike.

Dr. Martina Bajčić, univ. spec. iur.

Letnik 1981, prof. angleščine in nemščine. L. 2012 je zaključila specialistični študij Prava evropskih integracij ter l. 2014 doktorirala s področja jezikoslovja. Od l. 2007 je sodna tolmačka za angleški in nemški jezik. Je višja predavateljica za angleško in nemško pravno terminologijo na Pravni fakulteti na Reki. Prav tako sodeluje tudi v podiplomskem programu študijske smeri prevajalstvo Filozofske fakultete na Reki s predmetom Pravo Evropske unije in terminologija. Njeno raziskovalno področje sta pravno prevajanje in pravna terminologija. Sodeluje pri dveh nacionalnih raziskovalnih projektih na temo prevajalske strategije EU in pravna terminologija EU. Izobraževala se je v Avstriji, Nemčiji in v ZDA. Je avtorica številnih strokovnih in znanstvenih člankov.

Doc. dr. Amira Sadiković

Letnik 1968, prof. angleškega jezika in književnosti. L. 2000 je zaključila magistrski študij Evropske študije na London School of Economics and Political Science, l. 2012 pa doktorirala s področja jezikoslovja (s poudarkom na prevodoslovju). Je vodja katedre za angleški jezik na Filozofski fakulteti v Sarajevu. Ima bogate izkušnje s pravnim prevajanjem in tolmačenjem. Je certificirana sodna tolmačka za angleški jezik v Bosni in Hercegovini in tolmačka pri Mednarodnem kazenskem sodišču za območje nekdanje Jugoslavije (ICTY). Prav tako sodeluje z Ustavnim sodiščem Bosne in Hercegovine, Evropskim sodiščem za človekove pravice ter z Ministrstvom za pravosodje Federacije Bosne in Hercegovine. Je ena od dveh izpraševalk za sodne tolmače za angleški jezik pri izpitih, ki jih izvaja Ministrstvo za pravosodje Federacije Bosne in Hercegovine. Z Direktoratom za Evropske integracije je sodelovala pri nastajanju priročnika za prevajanje zakonodaje Bosne in Hercegovine v angleščino. Je soustanoviteljica in članica upravnega odbora združenja prevajalcev in tolmačev Bosne in Hercegovine.

Prof. dr. Miodrag Orlić

Letnik 1939, dipl. pravnik. L. 1969 je magistriral, l. 1975 pa doktoriral na Pravni fakulteti v Beogradu. Je redni profesor za zasebno pravo v pokoju. Njegovo raziskovalno in strokovno področje dela sta nepremičninsko pravo in obligacijsko pravo. Bil je tajnik Zveze društev pravnikov Jugoslavije, predsednik Društva pravnikov Srbije (2001), član Akademije za gospodarsko pravo Vojvodine, član Znanstvenega sveta Srbije, gostujoči profesor na Univerzi v Bordeauxju in na Columbia Law School. V letih 1986 do 1992 je bil sodnik na Vrhovnem sodišču Srbije. Je avtor več strokovnih člankov in monografij. Od l. 2006 je redni član komisije za pripravo novega srbskega civilnega zakonika. Poročen je z Jasmino Jovanović, soavtorico trojezičnega pravnega slovarja (srbsko–angleško–francosko).